

STEFAN BACIU
Dept. of Europ. Lang.
University of Hawaii
Honolulu, Hawaii 96822



VIA AIR MAIL

Dr. Jan Ludwig Jeller
2775, Kennedy Road
Ottawa, Ontario

Canada

Honolulu, ¹setiembre 20-74.

Querido Ludwig: aquí me tienes, entre 2 clases, y con 1001 quehaceres, contestando tu excelente cinta, que escuchamos con Mira, con mucho cariño y muchas "saldades". Como te dije en el billete de ayer, comenzamos el número de MELÉ dedicado a Hérol, y (secretamente) creo que fuera del número "festivo" de X años, ~~ya~~ no haré más otros: diez años es suficiente, requetesuficiente, y los 30 números que completarán los ^X años ya son (~~mucho~~ ^o no) prueba de lo que pude ^y no pude hacer: poco, pero "algo es algo".

La gran satisfacción de estos días ha sido para mí el artículo de Octavio Paz, una (perdone la cursilería) verdadera consagración, y ya no se puede decir mucho más, mismo si es muy necesario que se diga, por esto, aguardo con gran impaciencia tu anunciado ensayo. Y si tu no puedes (desde Toronto) "colocarlo", yo me encargaría de esto con mucho gusto, puesto que de mis años "in loco" por Latinoamérica, quedan ^{tal vez} unos diez amigos devotos. Cada vez más viejos (y, a veces, MUY viejos), lo que me espanta y me sorprende. Pero yo también llevo mis ~~55~~ 55, y este año cumpliré 56, vaya...

También hice la revisión final de mi libro de poemas rumanos CALĂTORII (VIAJES), con tu bellísima portada, y creo que debo recibir ^{de Madrid los} primeros ejemplares en cosa de 7-8 semanas; uno de los primeros será tuyo, mismo si solo para mirarlo.

En lo que se refiere a las antologías, te debo, Ludwig, una explicación de poeta para poeta: en la Surrealista no estás, por que eres "parasurrealista", y de estos no hay ninguno. Así, por lo menos, lo veo yo. En la "grande" tu nombre falta: cuando la hice, me faltaban tus libros, y mis "asesores" chilenos no me escribieron de ellas, así que --automáticamente-- entrarás en la 2a edición. Mas "Chile": Parra rechazó autorización; la viuda de Rosamel del Valle no contestó y ^{en secreto} ~~Diez~~ Casanueva se me... olvidó, te lo digo con tristeza y sinceridad, mismo si es vergonzoso, pero me consuela el total, ya que no hay (NO HAY) otro libro en el género, más completo.

Zeller/2

Mira está con una gripe; tiene disgustos en el "Departamento" (Facultad) en el cual mandan ~~los "carios"~~ ^{los "carios"} los mediocres; además, ella es sumamente sensible, y cosas que a mi (viejo "rase") no me molestan, a ella le enferman. Sobre todo la injusticia, ya que por las injusticias abandonamos Rumania, y ahora las tenemos aquí. Pero este es el fin del Imperio Romano. Ya veremos, puesto que este se está descomponiendo, padre y miserable, con una ^{sola} ventaja: es mejor que la Rusia y la China. Bueno, te darás cuenta que no nado en optimismo, pero este es.

Aguañado con impaciencia tus envíos para MELE: el número de Herold debe salir en fines de Noviembre, Dios mediante y con la ayuda de Irma ^{ena}, chica filipina, mi "copy editor".

Carinos de Mira a todos; Susana: kezeit csokolom.

Un fuerte, dos fuertes,

3 fuertes, te abrazos:

con amorosamente,
cordialmente,
paternalmente,
tey c,
Sep

ȘTEFAN BACIU: OPERA POETICĂ

In românește:

1. POEMELE POETULUI TÂNĂR, 1935, Editura "Fundațiile Regale pentru Literatură și Artă", București. Premiul Fundațiilor Regale pe 1935 și Premiul Societății Scriitorilor Români pe 1935.
2. POEME DE DRAGOSTE, 1936, Editura "Familia", Oradea.
3. MICUL DOR, 1937, Editura Autonomă, Brașov.
4. DRUMET ÎN ANOTIMPURI, 1939, Editura "Frize", Iași.
5. CĂUTĂTORUL DE COMORI, 1939, Editura "Fundațiile Regale pentru Literatură și Artă", București.
6. CETATEA LUI BUCUR, 1940, Editura "Universul Literar", București.
7. MUZICA SFERELOR, 1943, Editura "Prometeu", București.
8. CAIET DE VACANȚĂ, 1945, "Colecția Galbenă", Râmnicul Vâlcea.
9. ANALIZA CUVÂNTULUI DOR, 1951, Editura "Cartea Pribegiei", Valle Hermoso, Argentina.
10. POEMELE POETULUI PRIBEAG, 1963, Editura "Drum", Mexico.
11. UKULELE, 1967, "Colecția Destin", Madrid.
12. POEMELE POETULUI ȘTEFAN BACIU, 1972, "Colecția Start", Madrid.

In colaborare:

13. LANTERNA MAGICĂ, 1941, Editura "Mărțișor", București.

In portugheză:

14. AULA DE SOLIDÃO, 1953, "Cadernos Mira Coeli", Rio de Janeiro.
15. DOIS GUATEMALTECOS, 1957, "Philobibliion", Rio de Janeiro.

In spaniolă:

16. SAN FRANCISCO AMIGHETTI, 1967, "Cuadernos la Pajara Pinta", El Salvador.
17. PASAPORTE Y PAÑUELO, 1968, "Revista Conservadora del Pensamiento Nicaragüense", Managua.
18. SEMBLANZA Y EXPLICACIÓN DE LATINOAMÉRICA, 1968, "Ediciones de la Frontera", Los Angeles, California.
19. LA CIA. LDPA., 1970, "Colección el Hilo de la Araña", Hollywood, California.

20. POEMAS CHAPINES, 1971, "Mele", Honolulu.
21. MASSERISMO, 1973, Colucción el Nilo de la Arafia", Hollywood, California.

In germană:

22. EIN RUMÄNE AUS RIO DE JANEIRO, 1974, "Start", Honolulu.

In engleză:

23. UKULELE, 1972, "Menehune Press", Honolulu.

Traduceri:

24. 25 DE POEME DIN GEORG TRAKL, 1938, Editura "Frize", Iași, cu o prefață de Octav Șuluțiu.
25. AMERICA, 1952, Traducere din poetul bolivian Raul Otero Reiche, Editura "Cercul Cultural Andrei Mureșianu", Rio de Janeiro.
26. JORGE DE LIMA, AUSGEWAHLTE GEDICHTE, 1953, Getúlio Costa-Verlag, Rio de Janeiro.
27. ERNESTO CARDENAL, ZERSCHNEIDEN DEN STACHELDRAHT, 1967, Jugenddienst-Verlag, Wuppertal-Barmen, 7 Ediții.
28. POETAS RUMANOS, 1969, Ediciones de la Frontera, Los Angeles, California.
29. ERNESTO CARDENAL, GEBET FÜR MARILYN MONROE, Peter-Hammer-Verlag, Wuppertal-Barmen, 1972, 2 Ediții.
30. ERNESTO CARDENAL, FÜR DIE INDIANER AMERIKAS, Peter Hammer-Verlag, Wuppertal-Barmen, 1973.

Antologii:

31. 13 POEZII, 13 POEME DE DRAGOSTE (Cu Vintilă Horia și Ovid Călinescu), 1937, Editura "Pavel Suru", București.
32. TONEGARU, Antologie de poezi brazilieni, dedicată poetului-mărtir, 1957, "Colecția Româno-Braziliană", Rio de Janeiro.
33. DER DU BIST IM EXIL, 1969, Peter Hammer-Verlag, Wuppertal-Barmen, 2 Ediții.
34. ANTOLOGIA DE LA POESÍA LATINOAMERICANA, 1950-1970, 1974, "State University of New York Press", Albany, New York, 2 volume.
35. ANTOLOGÍA DE LA POESÍA SURREALISTA LATINOAMERICANA, 1974, "Editorial Joaquín Mortiz", Mexico.